p 22 Plat.ep.VII.337d-340c   
(nach dem Rat für die Freunde Dions bis zur "Probe")

Die Übersetzung [von Willy Müller](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Projekt/p22_UEbers.W.Mueller_337d-340c.pdf) in der Sammlung Tusculum  
Unsere Übersetzung in den Protokollen vom 11., 20. und 27.02.22:

|  |  |
| --- | --- |
| συμβουλὴ μὲν δὴ καὶ ἐπιστολὴ εἰρήσθω | Rat und Auftrag seien nun abgeschlossen |
| καὶ ἡ παρὰ Διονύσιον ἐμὴ προτέρα ἄφιξις· | und meine frühere Ankunft bei Dionysios <beschrieben>. |
| ἡ δὲ δὴ ὑστέρα πορεία τε καὶ πλοῦς | Wie aber nun meine spätere Reise und Überfahrt |
| ὡς εἰκότως τε ἅμα καὶ ἐμμελῶς γέγονεν, | angemessen und zugleich richtig war, |
| ᾧ μέλει ἀκούειν ἔξεστι τὸ μετὰ τοῦτο. | soll danach hören, wem es beliebt. |
| ὁ μὲν γὰρ δὴ πρῶτος χρόνος [338α] | Denn die erste Zeit nun |
| τῆς ἐν Σικελίᾳ διατριβῆς μοι διεπεράνθη, | meines Aufenthalts in Sizilien verging für mich, |
| καθάπερ εἶπον, | wie ich ausführte, |
| πρὶν συμβουλεύειν | bevor ich meinen Rat gab/ geben konnte |
| τοῖς οἰκείοις καὶ ἑταίροις τοῖς περὶ Δίωνα· | den Vertrauten und Freunden um Dion. |
| τὸ μετ᾽ ἐκεῖνα δ᾽ οὖν ἔπεισα | Danach aber brachte ich `Dionysios´ nunmehr dazu, |
| ὅπῃ δή ποτ᾽ ἐδυνάμην | so <gut> ich nun wohl konnte, |
| Διονύσιον ἀφεῖναί με, | mich zu entlassen, |
| εἰρήνης δὲ γενομένης | Wenn aber <wieder> Frieden eingekehrt sei |
| —ἦν γὰρ τότε πόλεμος ἐν Σικελίᾳ— | - denn es gab damals Krieg in Sizilien -, |
| συνωμολογήσαμεν ἀμφότεροι. | <dafür> trafen wir beide eine Vereinbarung. |

|  |  |
| --- | --- |
| Διονύσιος μὲν ἔφη μεταπέμψεσθαι | Dionysios sagte, er werde schicken nach |
| Δίωνα καὶ ἐμὲ πάλιν, | Dion und mir wiederum, |
| καταστησάμενος τὰ περὶ τὴν ἀρχὴν | wenn er sich die Angelegenheiten um die Herrschaft  wieder hergestellt habe |
| ἀσφαλέστερον ἑαυτῷ, | sicherer für sich selbst, |
| Δίωνα δὲ ἠξίου [338β] διανοεῖσθαι | Dion aber forderte er auf zu bedenken, |
| μὴ φυγὴν αὑτῷ γεγονέναι τότε, | dass es damals keine Verbannung für ihn gewesen sei, |
| μετάστασιν δέ· | sondern eine Umsiedlung/Ausweisung. |
| ἐγὼ δ᾽ ἥξειν ὡμολόγησα | Ich aber sagte zu, wiederzukommen |
| ἐπὶ τούτοις τοῖς λόγοις. | unter diesen Bedingungen. |
| γενομένης δὲ εἰρήνης, | Nach Friedensschluss aber |
| μετεπέμπετό με, | schickte er nach mir, |
| Δίωνα δὲ ἐπισχεῖν ἔτι ἐνιαυτὸν ἐδεῖτο, | aber Dion bat er, noch ein Jahr zu warten, |
| ἐμὲ δὲ ἥκειν ἐκ παντὸς τρόπου ἠξίου. | mich aber forderte er auf, auf jeden Fall zu kommen. |
| Δίων μὲν οὖν ἐκέλευέ τέ με πλεῖν | Und Dion forderte mich nun auf zu segeln |
| καὶ ἐδεῖτο· | und bat mich darum. |
| καὶ γὰρ δὴ λόγος ἐχώρει πολὺς ἐκ Σικελίας | Denn schon verbreitete sich aus Sizilien ein Gerücht, |
| ὡς Διονύσιος θαυμαστῶς | dass Dionysios in wunderbarer Weise |
| φιλοσοφίας ἐν ἐπιθυμίᾳ | auf einen Wunsch nach Philosophie |
| πάλιν εἴη γεγονὼς τὰ νῦν· | jetzt wieder gekommen sei, |
| ὅθεν ὁ Δίων συντεταμένως ἐδεῖτο ἡμῶν | weswegen Dion uns inständig bat, |
| τῇ μεταπέμψει μὴ ἀπειθεῖν. | die Einladung nicht abzuweisen. |
| ἐγὼ δὲ ᾔδη μέν που [338ξ] | Ich aber wusste einerseits wohl, |
| κατὰ τὴν φιλοσοφίαν | dass in Bezug auf die Philosophie |
| τοῖς νέοις πολλὰ τοιαῦτα γιγνόμενα, | den jungen Leuten viel Derartiges geschieht, |
| ὅμως δ᾽ οὖν ἀσφαλέστερόν μοι ἔδοξεν | doch schien es mir andererseits nun sicherer, |
| χαίρειν τότε γε πολλὰ | damals jedenfalls in vielerlei Hinsicht |
| καὶ Δίωνα καὶ Διονύσιον ἐᾶν, | sowohl Dion als auch Dionysios unbeachtet zu lassen, |
| καὶ ἀπηχθόμην ἀμφοῖν ἀποκρινάμενος | und ich machte mich bei beiden unbeliebt durch die Antwort, |
| ὅτι γέρων τε εἴην | dass ich ein alter Mann sei |
| καὶ κατὰ τὰς ὁμολογίας | und in Bezug auf die Absprachen |
| οὐδὲν γίγνοιτο τῶν τὰ νῦν πραττομένων. | nichts von dem, was jetzt geschehe, eintreffe. |
| ἔοικεν δὴ τὸ μετὰ τοῦτο | Es schien dann nach diesem |
| Ἀρχύτης τε παρὰ Διονύσιον [πρὶν] ἀφικέσθαι | zum einen Archytas [zuvor] bei Dionysios angekommen zu sein |
| —ἐγὼ γὰρ πρὶν ἀπιέναι | - ich hatte nämlich vor meiner Abreise |
| ξενίαν καὶ φιλίαν | Gastfreundschaft und Freundschaft |
| Ἀρχύτῃ καὶ τοῖς ἐν [338δ] Τάραντι | zwischen Archytas sowie den Leuten in Tarent |
| καὶ Διονυσίῳ ποιήσας ἀπέπλεον— | und Dionysios gestiftet und war dann abgereist - |
| ἄλλοι τέ τινες ἐν Συρακούσαις ἦσαν | zum anderen waren einige andere in Syrakus, |
| Δίωνός τε ἄττα διακηκοότες | nachdem sie sowohl von Dionysos einiges gehört hatten |
| καὶ τούτων τινὲς ἄλλοι, | als auch von diesen <wiederum> einige andere, |
| παρακουσμάτων τινῶν ἔμμεστοι | voll von irgendwelchen Missverständnissen |
| τῶν κατὰ φιλοσοφίαν· | in Bezug auf Philosophie. |
| οἳ δοκοῦσί μοι | Diese scheinen mir |
| Διονυσίῳ πειρᾶσθαι διαλέγεσθαι | versucht zu haben, sich mit Dionysos zu unterhalten |
| τῶν περὶ τὰ τοιαῦτα, | über Dinge, die zu derartigem gehören, |
| ὡς Διονυσίου πάντα διακηκοότος | als ob Dionysios alles zu Ende gehört habe, |
| ὅσα διενοούμην ἐγώ. | was ich an Gedanken entwickelte. |
| ὁ δὲ οὔτε ἄλλως ἐστὶν ἀφυὴς | Dieser aber ist auch sonst nicht unbegabt |
| πρὸς τὴν τοῦ μανθάνειν δύναμιν | zur Lernfähigkeit |
| φιλότιμός τε θαυμαστῶς· | und beachtlich ehrgeizig; |

|  |  |
| --- | --- |
| ἤρεσκέν τε οὖν ἴσως αὐτῷ τὰ λεγόμενα | und es gefiel ihm nun vielleicht, was erzählt wurde, |
| ᾐσχύνετό τε φανερὸς γιγνόμενος [338ε] | und er schämte sich, sichtbar/ ertappt zu werden, |
| οὐδὲν ἀκηκοὼς ὅτ᾽ ἐπεδήμουν ἐγώ, | als einer, der nichts gehört hatte, als ich im Lande war; |
| ὅθεν ἅμα μὲν εἰς ἐπιθυμίαν ᾔει | daher kam er nicht nur auf den Wunsch, |
| τοῦ διακοῦσαι ἐναργέστερον, | Genaueres zu hören, |
| ἅμα δ᾽ ἡ φιλοτιμία κατήπειγεν αὐτόν | sondern auch drängte ihn der Ehrgeiz |
| —δι᾽ ἃ δὲ οὐκ ἤκουσεν | - weswegen er aber <mich> nicht anhörte |
| ἐν τῇ πρόσθεν ἐπιδημίᾳ, διεξήλθομεν | bei dem vorherigen Aufenthalt, haben wir dargelegt |
| ἐν τοῖς ἄνω ῥηθεῖσιν νυνδὴ λόγοις— | in den oben gerade vorgetragenen Textabschnitten - |
| ἐπειδὴ δ᾽ οὖν οἴκαδέ τ᾽ ἐσώθην | da ich nun aber heil nach Hause gekommen war, |
| καὶ καλοῦντος τὸ δεύτερον ἀπηρνήθην, | und als er zum zweiten mal einlud, ablehnte, |
| καθάπερ εἶπον νυνδή, | wie ich gerade sagte, |
| δοκεῖ μοι Διονύσιος παντάπασιν | scheint mir Dionysios völlig |
| φιλοτιμηθῆναι μή ποτέ τισιν δόξαιμι | vom Ehrgeiz gepackt worden zu sein, dass ich ´nie`mals irgendwelchen Leuten °° |
| καταφρονῶν [339α] αὐτοῦ τῆς φύσεώς τε | aus Verachtung seines Charakters sowohl |
| καὶ ἕξεως ἅμα | als auch zugleich seiner Haltung |
| καὶ τῆς διαίτης ἔμπειρος γεγονώς, | und aufgrund der Erfahrung seiner Lebensweise |
| οὐκέτ᾽ ἐθέλειν δυσχεραίνων | verärgert °° °° nicht mehr |
| παρ᾽ αὐτὸν ἀφικνεῖσθαι. | zu ihm kommen ´zu wollen` ´scheine`. |
| δίκαιος δὴ λέγειν εἰμὶ τἀληθὲς | Es ist nun recht, dass ich die Wahrheit sage |
| καὶ ὑπομένειν, | und es aushalte, |
| εἴ τις ἄρα τὰ γεγονότα ἀκούσας | wenn einer nun das Geschehene hört |
| καταφρονήσει τῆς ἐμῆς φιλοσοφίας, | und meine philosophische Einstellung verachten, |
| τὸν τύραννον δὲ ἡγήσεται νοῦν ἔχειν. | den Tyrannen aber als klug ansehen wird. |
| ἔπεμψε μὲν γὰρ δὴ Διονύσιος τρίτον ἐπ᾽ ἐμὲ | Denn Dionysios schickte °° zum dritten Mal |
| τριήρη ῥᾳστώνης ἕνεκα τῆς πορείας, | zur Erleichterung der Reise eine Triere ´zu mir`, |
| ἔπεμψεν δὲ Ἀρχέδημον, | und er schickte Archedemos, |
| ὃν ἡγεῖτό με τῶν ἐν [339β] Σικελίᾳ | den ich, wie er meinte, von den Leuten in Sizilien |
| περὶ πλείστου ποιεῖσθαι, | am meisten schätzte, |
| τῶν Ἀρχύτῃ συγγεγονότων ἕνα, | einen der Genossen des Archytas, |
| καὶ ἄλλους γνωρίμους τῶν ἐν Σικελίᾳ· | und <er schickte> andere Bekannte von denen in Sizilien. |
| οὗτοι δὲ ἡμῖν ἤγγελλον πάντες | Diese erzählten uns alle |
| τὸν αὐτὸν λόγον, | dieselbe Geschichte, |
| ὡς θαυμαστὸν ὅσον Διονύσιος | wie erstaunlich Dionysios |
| ἐπιδεδωκὼς εἴη πρὸς φιλοσοφίαν. | der Philosophie zugeneigt sei. |
| ἔπεμψεν δὲ ἐπιστολὴν πάνυ μακράν, | Und er schickte einen sehr langen Brief, |
| εἰδὼς ὡς πρὸς Δίωνα διεκείμην | weil er wusste, wie ich zu Dion stand, |
| καὶ τὴν αὖ Δίωνος προθυμίαν | und Dions Wunsch wiederum <kannte>, |
| τοῦ ἐμὲ πλεῖν καὶ εἰς Συρακούσας ἐλθεῖν· | dass ich führe und nach Syrakus käme. |
| πρὸς γὰρ δὴ πάντα ταῦτα | Denn zu all diesem |
| ἦν παρεσκευασμένη | war ´der Brief` abgefasst, |
| τὴν ἀρχὴν ἔχουσα ἡ ἐπιστολή, | der mit dem Anfang °°, |
| τῇδέ πῃ φράζουσα | irgendwie so lautete: |
| — ‘Διονύσιος [339ξ] Πλάτωνι’ — | "Dionysios an Platon", |
| τὰ νόμιμα ἐπὶ τούτοις εἰπὼν | und darüberhinaus sagte er das Übliche |
| οὐδὲν τὸ μετὰ τοῦτο εἶπεν πρότερον ἢ ὡς | sagte dann aber darauf eher/weiter nichts als |
| ‘ἂν εἰς Σικελίαν πεισθεὶς ὑφ᾽ ἡμῶν | "Wenn du, von uns überzeugt, °° |
| ἔλθῃς τὰ νῦν, | jetzt ´nach Sizilien` kommst, |
| πρῶτον μέν σοι τὰ περὶ Δίωνα ὑπάρξει | wird es sich für dich vor allem ergeben, dass die Dinge um Dion |
| ταύτῃ γιγνόμενα ὅπῃπερ ἂν αὐτὸς ἐθέλῃς | sich so gestalten, wie immer du selbst es willst |
| —θελήσεις δὲ οἶδ᾽ ὅτι τὰ μέτρια, | - du wirst aber, wie ich weiß, das Maßvolle wollen, |
| καὶ ἐγὼ συγχωρήσομαι— | und ich werde zustimmen -, |
| εἰ δὲ μή, | wenn aber nicht, |
| οὐδέν σοι τῶν περὶ Δίωνα ἕξει πραγμάτων | wird sich dir nichts von den Angelegenheiten um Dion °° |
| οὔτε περὶ τἆλλα οὔτε περὶ αὐτὸν | weder in Bezug auf das Übrige noch auf ihn selbst |
| κατὰ νοῦν γιγνόμενα.’ | nach <deinem> Sinn verhalten/ergeben. |
| ταῦθ᾽ οὕτως εἶπεν, | Das sagte er so, |
| τἆλλα δὲ [339δ] μακρὰ ἂν εἴη | das andere dürfte <zu> langwierig sein |
| καὶ ἄνευ καιροῦ λεγόμενα. | und nicht im rechten Moment ausgeführt. |
| ἐπιστολαὶ δὲ ἄλλαι ἐφοίτων | Und andere Brief kamen vielfach |
| παρά τε Ἀρχύτου καὶ τῶν ἐν Τάραντι, | von Archytas und denen in Tarent, |
| τήν τε φιλοσοφίαν ἐγκωμιάζουσαι | die die philosophische Haltung °° |
| τὴν Διονυσίου, | des Dionysios ´priesen` |
| καὶ ὅτι, ἂν μὴ ἀφίκωμαι νῦν, | und ´sagten`, dass ich, wenn ich jetzt nicht käme, ´die Freundschaft`, |
| τὴν πρὸς Διονύσιον αὐτοῖς γενομένην | die sie ´durch` mich zu Dionysios gewonnen hätten, |
| φιλίαν δι᾽ ἐμοῦ, | °° |
| οὐ σμικρὰν οὖσαν πρὸς τὰ πολιτικά, | die <übrigens> nicht unbedeutend sei für die politische Entwicklung, |
| παντάπασιν διαβαλοίην. | vollständig verderben dürfte. |

|  |  |
| --- | --- |
| ταύτης δὴ τοιαύτης γενομένης ἐν τῷ τότε χρόνῳ | Als also damals diese derartige °° |
| τῆς μεταπέμψεως, | Einladung ´ergangen war`, |
| τῶν μὲν ἐκ Σικελίας τε καὶ Ἰταλίας ἑλκόντων, | wobei ´mich` die aus Sizilien und Italien zogen |
| τῶν δὲ Ἀθήνηθεν ἀτεχνῶς μετὰ δεήσεως | und die aus Athen geradezu mit Bitten |
| οἷον [339ε] ἐξωθούντων με, | gleichsam wegstießen °°, |
| καὶ πάλιν ὁ λόγος ἧκεν ὁ αὐτός, | kam <mir> auch wieder derselbe Gedanke, |
| τὸ μὴ δεῖν προδοῦναι Δίωνα | nämlich Dion nicht verraten zu dürfen |
| μηδὲ τοὺς ἐν Τάραντι ξένους τε καὶ ἑταίρους, | und auch nicht die Gastfreunde und Gefährten in Tarent, |
| αὐτῷ δέ μοι ὑπῆν | und mir war so, |
| ὡς οὐδὲν θαυμαστὸν | dass es nicht verwunderlich sei, |
| νέον ἄνθρωπον | dass ein junger Mensch, |
| παρακούοντα ἀξίων λόγου πραγμάτων, | wenn er etwas von bemerkenswerten Dingen aufschnappt, |
| εὐμαθῆ, | als Lernwilliger, |
| πρὸς ἔρωτα ἐλθεῖν τοῦ βελτίστου βίου· | zur Liebe zum besten Leben gelangt, |
| δεῖν οὖν αὐτὸ ἐξελέγξαι σαφῶς | <und> dass es nun genau geprüft werden müsse, |
| ὁποτέρως ποτὲ ἄρα ἔχοι, | wie es sich denn wohl verhalte, |
| καὶ τοῦτ᾽ αὐτὸ μηδαμῇ προδοῦναι | und dass man auf keinen Fall Verrat begehen |
| μηδ᾽ ἐμὲ τὸν αἴτιον γενέσθαι | und ich nicht der Schuldige werden dürfe |
| τηλικούτου ἀληθῶς ὀνείδους, [340α] | an einer wahrhaft so großen Schande, |
| εἴπερ ὄντως εἴη τῳ ταῦτα λελεγμένα. | falls das wirklich von jemandem gesagt werden sollte. |
| [340α] πορεύομαι δὴ | Ich reise also |
| τῷ λογισμῷ τούτῳ κατακαλυψάμενος | ganz umhüllt von/verstrickt in diese Erwägung |
| —πολλὰ δεδιὼς μαντευόμενός τε | - vieles fürchtend und °° |
| οὐ πάνυ καλῶς, ὡς ἔοικεν— | nicht ganz gut ´vorausblicken`, wie es scheint -, |
| ἐλθὼν δ᾽ οὖν τὸ τρίτον | und mit meiner Ankunft als das Dritte |
| τῷ Σωτῆρι τοῦτό γε οὖν ἔπραξα ὄντως· | für Zeus Soter führte ich dies nun wirklich durch. |
| ἐσώθην γάρ τοι πάλιν εὐτυχῶς, | Denn ich kam ja glücklich heil davon, |
| καὶ τούτων γε μετὰ θεὸν | und dafür jedenfalls ´musste ich` nach dem Gott |
| Διονυσίῳ χάριν εἰδέναι χρεών, | Dionysios dankbar sein °°, |
| ὅτι πολλῶν βουληθέντων ἀπολέσαι με | dass er, obwohl viele mich verderben wollten, |
| διεκώλυσεν καὶ ἔδωκέν τι μέρος [αἰδοῖ](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Deklination/DS4_3_s-semi-vok_Subst.pdf) | es verhinderte und °° ein Stück dem Respekt |
| τῶν περὶ ἐμὲ πραγμάτων. | für meine Lage hergab. |
| [340β] ἐπειδὴ δὲ ἀφικόμην, ᾤμην | Als ich aber angekommen war, glaubte ich |
| τούτου πρῶτον ἔλεγχον δεῖν λαβεῖν, | von diesem zuerst einen Beweis erhalten zu müssen, |
| πότερον ὄντως εἴη Διονύσιος ἐξημμένος | ob Dionysios tatsächlich entbrannt sei |
| ὑπὸ φιλοσοφίας ὥσπερ πυρός, | von der Philosophie wie von Feuer |
| ἢ μάτην ὁ πολὺς οὗτος ἔλθοι λόγος Ἀθήναζε. | oder ob dieses starke Gerücht fälschlich nach Athen gekommen sei. |
| ἔστιν δή τις τρόπος | Es gibt nun eine gewisse Art und Weise |
| τοῦ περὶ τὰ τοιαῦτα πεῖραν λαμβάνειν | in solchen Dingen eine Probe zu nehmen, |
| οὐκ ἀγεννὴς | die nicht unedel, |
| ἀλλ᾽ ὄντως τυράννοις πρέπων, | sondern tatsächlich für Tyrannen geziemend ist, |
| ἄλλως τε καὶ τοῖς τῶν παρακουσμάτων μεστοῖς, | und überhaupt für Leute voller Missverständnissen, |
| ὃ δὴ κἀγὼ Διονύσιον εὐθὺς ἐλθὼν ᾐσθόμην | was nun Dionysios, wie ich sofort bei meiner Ankunft erfuhr, |
| καὶ μάλα πεπονθότα. | auch besonders widerfahren war. |
| δεικνύναι δὴ δεῖ τοῖς τοιούτοις | Zeigen muss man also solchen Leuten, |
| ὅτι ἔστι πᾶν τὸ πρᾶγμα | was die ganze Sache ist |
| οἷόν τε [340c] καὶ δι᾽ ὅσων πραγμάτων | und wie und durch wieviele Schwierigkeiten <sie ist> |
| καὶ ὅσον πόνον ἔχει. | und welche Mühe sie macht. |
| ὁ γὰρ ἀκούσας, | Denn wer das hört, |
| ἐὰν μὲν ὄντως ᾖ φιλόσοφος οἰκεῖός τε | wenn er wirklich philosophisch veranlagt ist |
| καὶ ἄξιος τοῦ πράγματος θεῖος ὤν, | und der Sache würdig, weil er gottbegnadet ist, |
| ὁδόν τε ἡγεῖται [θαυμαστὴν](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Syntax/Sy17__Verbaladjektive.pdf) ἀκηκοέναι | meint von einem wunderbaren Weg gehört zu haben |
| [συντατέον](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Syntax/Sy17__Verbaladjektive.pdf) τε εἶναι νῦν | und dass man sich nun anstrengen müsse |
| καὶ οὐ [βιωτὸν](https://www.zusokrates.de/fileadmin/Griechisch/Syntax/Sy17__Verbaladjektive.pdf) ἄλλως ποιοῦντι· | und es nicht lebenswert sei für einen, der es anders macht. |
| μετὰ τοῦτο δὴ συντείνας αὐτός τε | Danach also strengt er sich selbst an |
| καὶ τὸν ἡγούμενον τὴν ὁδόν, | und den, der den Weg führt, |
| οὐκ ἀνίησιν πρὶν ἂν ἢ τέλος ἐπιθῇ πᾶσιν, | und lässt nicht nach, bis er für alles die Vollendung festgestellt hat, |
| ἢ λάβῃ δύναμιν ὥστε αὐτὸς αὑτὸν | oder er seine Kraft darein setzt, dass er sich selbst |
| χωρὶς τοῦ δείξοντος δυνατὸς εἶναι ποδηγεῖν. | ohne den Lehrer führen könne. |